

红狐丛书·西北欧卷
语言丛林的游戏

Counter Position

Anja Utler

逆流而行

[德] 安雅·乌德勒

欧建彬 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

中國經濟 - 國際經濟

國際經濟學

Counter Position

John Williamson

逆流而行

【美】約翰·威廉森

何志強 譯



中國經濟出版社
China Economic Press

逆流而行

[德] 安雅·乌德勒

欧建彬 译

Counter Position

Anja Utler



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

逆流而行: 德汉英对照 / (德) 安雅·乌德勒著;
欧建梆译. — 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2018.1
(红狐丛书. 语言丛林的游戏)
ISBN 978-7-5594-1382-6

I. ①逆… II. ①安… ②欧… III. ①诗集—
德国现代—德、汉、英 IV. ①I516.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 272948 号

书 名	红狐丛书·语言丛林的游戏: 逆流而行
主 编	北 岛
著 者	(德) 安雅·乌德勒
译 者	欧建梆
责任编辑	于奎潮 王娱瑶
特约编辑	薛 倩 傅春晖
装帧设计	周安迪
出版发行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	787×1092 毫米 1/32
印 张	2
字 数	26 千字
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5594-1382-6
定 价	60.00 元 (全十册)

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

entgegen zu stehen: eine verflechtung in neun teilen	1
marsyas, umkreist	16
sibylle – gedicht in acht silben	31
für daphne: geklagt	40

目录

逆流而行：连环九部曲	6
被包围的玛叙阿斯	21
女预言师——一首八节的诗歌	34
为达芬妮：哭号	43

Contents

Counter Position: An Interweavement in Nine Parts	11
Marsyas, Encircled	26
Sibyl—Poem in Eight Syllables	37
For Daphne: Lamented	47

entgegen zu stehen: eine verflechtung in neun teilen

I
ja, wieder und wieder ent-
wungen sich, immer, bloß
bin murmeln bin: wie
versehrt werden, roh
unterm flimmerhaar,
roh

II
–vernehmen: nur an den schürfstellen: ausgelöst
zerfurchen – stehn, spüren, drifte schon: schlingre dir zu
durchs: zerklüftete höre – du sprichst mir vom
abraum, den halden vom: aufpflanzen,
windrose, -rad vom: rotieren sprichst, glänzendes
rotorblatt sagst du – es: schlingert, ja, schlingre, wie
arm, flügel pflügt: sich den rücken, ja, furcht
durch die erdrauch- die taubnesselfelder
und stumpft: erst am schulterblatt ab

III

– lösen: sich wie ins wuchernde: einfinden wollen
eingraben – sich: haspeln, entgegen, sich: auflegen,
-federn wie: werden zur: netzhaut
für furchen für flöze und: gänzlich sich
aufspinnen, netznervig werden so
zitternd ein: gitterblick – sehe du
ragst du sprichst – sein wie
hineingewirkt, – wunden: ins
nervenstrang dickicht aus taubnessel
erdrauch; ein pochen – vergesse –
ja höre, vernehme nicht mehr

IV

– entgegen: verspüre nur: taumle, ja, murmle – ein murmelnder
entrinnen – bachlauf, so heißt es – nicht kennen, ja
vielmehr: entgegen zu stürzen sich schließlich
zu: rinnen zu rieseln beginnen ergießen sich
sperrende kiefer bis: tief in die niederung
– talsohle, heißt es – wie: eingeschleust sein
aus dem: speichel- ins bachbett – ent-
lastungsgerinne – entsickert, gemündet in
schlingende flutende; fransen mäandernde
adern sich aus – richtung: talsperre – jochbein, ja

gurgeln und stockt stottert fängt: sich an reusen aus
hornblatt, gezähnt, flutet im: gerodeten mund

V

– stockung – und dennoch: erinnere, nein ich vergesse nicht
teichwirtschaft heißt das ich sehe da hängen
gewässerstufen für karpfen-, forellenzucht aus-
gehoben den winter lang bleiben sie abgelassen
die ufer der schlamm sie starren sie: gleißen im frost
und ich stehe, natürlich, nicht lange dort

VI

– befallen: letztlich: gefallen sein, ja, wie
sich kreuzen – bestanden besiedelt die: mundhöhle
achsel vom: riedgras der luft über –
frostet, ja, starren – weiß: poche noch –
schon: scharen sporen sich im
geweiteten blick, und bloß: hing gespreizt,
klaffe, die firnigen glieder beringt ja: vom reif
von der böschung gehöre schon, gleichsam,
verliere – nur poren mehr – und lieg mir fern

VII

– verweigern: verharren noch und: will vergessen zu

sich anschmiegen – sehen zu hören nur: murmeln mehr
vielmals am kiefer der wurzelstock,
fühlbar, der: schlamm in den poren
sie: schuppen sich schorfen –
beginnendes
nesselfieber – die nässenden flerne sie
wollen gerinnen zu: rinde zu borke
im wind aus: nordost richtung
murmle ich
landmasse tundra – versteppende haut
areale – sie: spreche ich speichle ich
mir in die schürfstellen, wunden, ziel:
lungenflechte statt haar

VIII

– fiebern: beher- regelrecht: luftmassen, vielmals hinweg
bergt sein – gefegt übers nässende (...) flügel –
schlagen gleich mitten: ins flimmerhaar,
bleiben, kaum regen sich: ausgeschabt
spröde, so dörft selbst das: rippenfell,
federnd, von algenschicht rinde bespannt
überwuchert von krustenflechten mit
ihnen in: hungersymbiose – so heißt es –
zu bleiben, dürr aufgesteppt auf den

boden so: mehren sie sich brechen schon
unterm vogeltritt fingerschlag – vierteilig
werden – und krallen sich, staune, ins
bauchfell fest

IX

aufschrecken, schließlich und finde:
den kehlkopf entkernt ist
gehöhlt ihn: betasten die hände,
sie: nesteln, gefiedert, vom
brustkorb ab flechten sich
tiefer ins: schilf schlucken: licht,
gurgeln, dunkel ja, dämmrig
sie: stricken kielwärts ja kehlwärts
sich: hohlräume, mulden aus
halmen aus fingern aus (...)
gleichsam: den dommeln zu – nistplatz,
im singenden rohr heißt es – will wie
verfangen sein – treibgut – vernäht
werden bis in die: stimmritze raschle
fast zittre ich höre dich wieder: sagst
lied sagst du lied – was ist: lied

逆流而行：连环九部曲

I

一而再，再而三彼此
松开彼此，总是坦荡荡的
喃喃细语：像是
受伤了，稚嫩地
在纤毛下
稚嫩地

II

——感知：只有在勘探途中：重获自由
留痕—— 站立、感觉，一直飘流：向你
滚动：裂缝在倾听——你诉说
一堆废话，一摊渣滓：埋置、
罗盘——诉说轮盘：你说着滚动，闪烁的
它一旋叶：在转动，正在滚动，如
手臂，如翅膀般犁着：它的背脊，留下车痕
透过地上的烟尘——透过垂死的鸟巢，
并直至：肩胛骨疲态初现

III

——挣脱：仿佛发疯似的蔓延：如愿出现
挖掘—— 在：疾风面前：散开，

如羽毛似的飘着：成长至：视网膜
为留下车痕为矿层而生，并：全力
快速转动，神经肌肉变得更发达，更
抖颤：从铁窗中看出去——看到你
若隐若现，看到你在说话——仿佛
在盘问，在动怒：向着
地上的烟尘中，那神经纤维，那灌木丛里
垂死的鸟巢；一声敲打——忘记——
再也无法细听细察

IV

——面向：只要感觉：摇晃，或细语——那所谓的
逃脱—— 潺潺溪流——不用认识，
只要：俯冲向下，直到
最后：细滴、细漏、倾盆似的落在
人迹罕至的松林，直至：深入下游处
——那人们所称的波谷——仿佛是：偷偷
的：唾液朝河床泄出——流
走——渗出，流入
弯曲的水流，迂回曲折的支流
边缘——朝向：水坝——如颊骨般的水堤
汨汨地流，跳动，结巴，并困住：陷进渔
网的
金鱼藻，齿状的生物，淹没在：那轮廓分
明的嘴巴之中

V

——停滞—— 然而：我记得，不，我并未忘记

人们所说的池塘渔业，我看到漂浮在
那里的
水台，用以繁殖鲤鱼，鲑鱼
整个冬季它们从岸边
游至淤泥处，硬邦邦的：在寒霜下闪
闪发光
至于我，当然无法长期在那里伫立

VI

——降临：最终：落下，就像是
相遇—— 大量聚集，并覆盖在：口腔，
腋下的：结冰的莎草，极寒的
空气，它们都僵住了——白茫茫中：仍然
悸动的
孢子：成群拥挤在
辽阔的视野之中，纯粹：目瞪口呆地
张开四散，那如环状的粗糙肢体：随着
寒霜随着各自所属的堤岸；可谓，
失去——只有细孔——我从未曾想过

VII

——拒绝：仍然依旧：想要忘记
偎依—— 看过的听过的，只要：多次

从根茎的颌骨中细语着，
清晰可见的：满布淤泥的
细孔：剥掉身上的苔藓——初现的
麻疹——那疼得泣不成声的疮口
愈加浑圆：那外皮，那树皮
在风中打转，来自：东北大陆的苔原，
我细语着——那块逐渐葱郁的
高原——它们：我说着睡着
朝着勘探场，朝着伤口，朝着目标：
兜藓而不是毛发

VIII

——发烧：完全地：气团频繁地
躲避—— 擦过那泣不成声的（……）双翼
随即摆动：在纤毛里
停留，几乎静止不动：被掏空了的
脆弱的，自我榨干的：胸膜
在伸展着，并为一层层海藻所盖着，
与壳状地衣一同茂密地生长
在：人们所称的——饥饿共生——
枯竭、被缝合
在土地上：它们自我繁殖，在
轻如羽毛的指尖下——形成
多边形——并牢牢地抓住，目瞪口呆地

凝视着那腹膜壁

IX

最后变得惊愕，发现：
喉结去掉
给掏空：双手轻触，
它：摸索着，往那羽毛丰满的
胸腔，深入那
缠绕不清的：芦苇丛中，吞咽：轻轻地，
咯咯地，在黑暗中，在薄暮中
它们：往外翻侧往空心处插入
编织出：空间，（……）的如手指似的
一株株的波谷
也就是说：朝着麻鸦——筑巢的地方，
在那人所称为歌唱用的簧片——就像是
纠缠不清似的——零碎的残骸——一针针的
给缝起来，直至：声门当啷作响
快要震动我再次听到你：念着
歌儿念着歌儿——那首叫歌儿的歌儿

（欧建柝译）